La didáctica de las paremias en clase de *Gramática contrastiva*

Marina GARCÍA YELO
Universidad Complutense de Madrid

Resumen: Estudio que trata de reflexionar en torno a la didáctica de las paremias en la asignatura *Gramática contrastiva del francés y del español: la oración compuesta*, perteneciente a los estudios de Filología Francesa y que plantea unos presupuestos teóricos fundamentales acerca de la Fraseología y la Paremiología, para el posterior esbozo de una serie de actividades de comprensión, reutilización y afianzamiento de paremias francesas.
Palabras clave: Fraseología. Paremiología. Didáctica. Paremia. Refrán. Francés. Español.

Titre: "La didactique des parémies en cours de *Grammaire contrastive*".
Résumé: Étude qui vise réfléchir sur la didactique des parémies en cours de *Grammaire Contrastive du français et de l'espagnol : la phrase composée* (études universitaires de Philologie Française) et qui présente un cadre théorique autour des concepts de Phraséologie et Parémiologie, pour offrir, par la suite, une esquisse d'activités de compréhension, de réutilisation et de consolidation des parémies françaises.
Mots-clé: Phraséologie. Parémiologie. Didactique. Parémie. Proverbe. Français. Espagnol.

Title: "The Didactics of paremias in *Contrastive Grammar* lesson class".
Abstract: This study tries to give a reflection on the didactics of paremias in the subject of *Contrastive Grammar of French and Spanish languages: the complex sentence*. It also presents some theoretical principles on Phraseology and Paremiology, for a subsequent draft of a series aimed at comprehension, reutilization and reinforcement of French paremias.
Key words: Phraseology. Paremiology. Didactics. Paremia. Proverb. French. Spanish.

INTRODUCCIÓN

La asignatura *Gramática contrastiva del francés y del español: la oración compuesta,* impartida en el primer ciclo de los estudios de Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid, ofrece la posibilidad de estudiar con detenimiento los diversos aspectos gramaticales que diferencian y asemejan la lengua francesa y la española.

Una de las particularidades que comparten nuestras dos lenguas de trabajo es la abundante presencia de elementos idiomáticos que se integran en todos los discursos. No podemos desdeñar la indiscutible presencia de estas unidades lingüísticas en la lengua oral, no tanto en la lengua escrita; por este motivo, consideramos que una correcta enseñanza de estas unidades puede contribuir a una mejora en la expresión de un estudiante de una lengua extranjera, de modo que sus producciones lingüísticas lleguen a parecerse, tanto como sea posible, a las de un hablante nativo (Forment, 1998:339).

Recientemente son diversos los estudios que abundan sobre la importancia de la enseñanza de las unidades fraseológicas[1], en la enseñanza de una lengua extranjera, especialmente las locuciones o expresiones idiomáticas. En cuanto a los enunciados breves y sentenciosos populares, especialmente los refranes, permanecen en un segundo lugar, como restos de un tipo

[1] Véase el capítulo 2.1.1 del libro de Inmaculada Penadés *La enseñanza de las unidades fraseológicas* (1999), donde analiza con detenimiento y acierto las últimas novedades en este campo hasta 1999.

de lenguaje que apenas emplean los jóvenes, por estar demasiado alejado del conocimiento colectivo de las nuevas generaciones o por haber perdido el referente de muchos de estos testimonios breves.

Consideramos que las paremias deben ser tratadas como un aspecto más en el desarrollo de la competencia lingüística y comunicativa del estudiante, del mismo modo que sucede con otras unidades fraseológicas que gozan de mayor interés didáctico, como las expresiones idiomáticas o las locuciones, puesto que el dominio léxico, en realidad, se ejercita en los cuatro componentes de la competencia comunicativa (Navarro, 2003: 103).

Este hecho nos ha llevado a dedicar especial atención, en la asignatura de *Gramática contrastiva del francés y del español: la oración compuesta,* al universo fraseológico, y en concreto a las paremias o enunciados sentenciosos, mediante la propuesta de unas actividades didácticas orientadas a la enseñanza/aprendizaje, localización y posterior comprensión de las paremias francesas.

Se pusieron en práctica dichas actividades durante tres sesiones de hora y media en el mes de octubre del año académico 2004-2005 con un grupo de estudiantes de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, que presentaba un perfil bastante uniforme, obtenido mediante la realización de una encuesta y descrito a continuación.

Tras analizar los resultados de la encuesta y la tipología del alumnado, establecimos unos criterios teóricos para sustentar nuestro trabajo y poder diferenciar entre paremias y fraseologismos, entre *refrán* y *locución o expresión idiomática*, entre los tipos de refranes.

Posteriormente, desarrollamos una serie de aplicaciones prácticas encaminadas a mejorar la competencia lingüística, terminológica y fraseológica de los estudiantes siguiendo los criterios de comprensión, memorización y utilización y procurando que cubriesen todas las habilidades posibles, sin olvidar las dificultades que presenta su actualización en un ambiente artificial como es el aula (Navarro, 2003: 102).

Todo ello nos lleva a destacar la escasa competencia paremiológica de la mayoría de los alumnos, así como su dificultad para identificar determinados enunciados sentenciosos y la posterior aplicación de los mismos en contexto. El objetivo de esta propuesta didáctica consiste en tratar de ofrecer a los alumnos diversas actividades, tareas y orientaciones útiles para la mejora de su potencial paremiológico en lengua española y francesa, lo cual redunda, en definitiva, en una mejora de su potencial lingüístico y comunicativo.

PERFIL DEL ALUMNADO

Antes de comenzar la actividad didáctica, realizamos una encuesta entre los alumnos para determinar no sólo su grado de conocimiento de la materia, sino también sus expectativas con respecto a la actividad, sus necesidades más inmediatas y sus motivaciones, de este modo se obtiene un paradigma básico del conjunto de alumnos con el que se va a trabajar para poder proceder a las adaptaciones necesarias y llevar a cabo con éxito dicha tarea.

Para realizar las encuestas, se tuvo en cuenta la presencia de alumnos extranjeros que asisten en virtud de la concesión de becas Erasmus. Por eso, se optó por hacer dos tipos de encuestas diferentes: una para alumnos españoles y otra para alumnos extranjeros, con el objeto de apreciar mejor las semejanzas y diferencias entre ambos grupos.

La totalidad de los alumnos de la asignatura de *Gramática contrastiva del francés y del español: la oración compuesta* poseían una formación en Humanidades: en el caso de los estudiantes españoles, todos cursaban estudios de Filología en sus distintas ramas (Filología Francesa, Filología Inglesa, Filología Hispánica, etc.); en el caso de los estudiantes Erasmus, su formación era más variada, algunos cursaban estudios vinculados a idiomas modernos (Lengua, Literatura y Civilización Españolas; Filología Románica), otros hacían Magisterio y otros unos estudios denominados *Lenguas e Interculturalidad.*

El Plan de Estudios en vigor establece que, al tratarse de una materia de libre configuración, pueden matricularse alumnos de Filología Francesa y de otras Filologías y de otras especialidades. La mayoría de estudiantes españoles matriculados pertenecían a la especialidad de Filología Inglesa, en un porcentaje muy superior (66,6%) con respecto a los de la especialidad de Francés (33,3%), lo cual resultaba cuanto menos destacable, pues la asignatura gira en torno a las lenguas española y francesa, sin mencionar el inglés.

En lo relativo a la competencia lingüística del grupo, todos los alumnos poseían buenos conocimientos de la lengua francesa, por haberlo estudiado durante los años precedentes a la carrera o en las Escuelas Oficiales de Idiomas. Los alumnos Erasmus demostraron un buen conocimiento tanto de la lengua como de la cultura españolas, por ser estudiantes de español en sus respectivas universidades. También pudimos comprobar que un número muy elevado de alumnos (65% del total) había cursado con anterioridad asignaturas orientadas a aspectos contrastivos como *Prácticas de traducción directa e inversa francés-español I, Traducción de textos franceses y Traducción de textos ingleses.* Este hecho, unido a la presencia de alumnos Erasmus, beneficiaba, sin duda, el intercambio cultural y lingüístico de los estudiantes.

La mayoría había nacido en una franja cronológica muy similar y cursaban por primera vez una carrera universitaria.

PRESUPUESTOS TEÓRICOS

El primer escollo que surgió al iniciar el proceso de enseñanza de las paremias, es la terminología en sí misma. Los alumnos encuentran grandes dificultades para diferenciar las distintas unidades lingüísticas estables que conforman esta parcela de la lengua, tales como *expresiones idiomáticas, colocaciones, locuciones, refranes, proverbios* (García Yelo y Sevilla, 2005: 132). Por ello, estimamos oportuno definir brevemente los distintos términos.

Consideramos la Fraseología, desde una perspectiva abierta y no discreta, como la ciencia que estudia las unidades fraseológicas (UF), las cuales se encuentran, a su vez, divididas en dos grupos: por un lado, los fraseologismos[2] que incluyen las locuciones o enunciados fraseológicos y las colocaciones principalmente, y, por otro lado, las paremias que abarcan las paremias populares o clásicas (refranes, dialogismos, wellerismos, frases y expresiones o locuciones proverbiales) y las paremias cultas (máximas, sentencias, adagios, preceptos, apotegma, cita, principio) (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005: 11ss).

Los alumnos se confunden al tratar de distinguir entre fraseologismos y paremias, debido seguramente a que comparten entre sí algunos de sus rasgos esenciales. Por otra parte, la mayoría desconoce el término *paremia* y emplea en su lugar *refrán* para denominar todos los enunciados sentenciosos[3]. Preferimos dedicar una mayor atención a las paremias populares o clásicas, por tratarse del grupo más nutrido dentro de la paremiología y tener una fuerte presencia discursiva.

Introducimos al alumnado en el universo fraseológico definiendo las *unidades fraseológicas*[4] como unidades de lengua fijas o relativamente fijas, formadas por al menos dos palabras gráficas (Corpas Pastor, 1996: 20), pertenecientes al acervo lingüístico de una comunidad, cuyos hablantes las emplean como estructuras prefabricadas, fijas e idiomáticas (Zuluaga, 1992: 125), entre las que destacan principalmente las *locuciones o expresiones idiomáticas* (EI) y las *colocaciones.*

---

[2] Optamos por el término "fraseologismo" por tratarse del que ha prevalecido en las investigaciones de la Germanística, tanto de los países de lengua alemana como en la Germanística extranjera.

[3] A partir de ese momento optamos por emplear el término "refrán", por tratarse del grupo más numeroso dentro de las paremias populares y clásicas, para denominar al conjunto de unidades que conformaron nuestro corpus de trabajo, y evitar de ese modo caer en un exceso de especialización que provocase la confusión entre los alumnos.

[4] El término "unidad fraseológica" es el más utilizado en las investigaciones recientes y en la bibliografía española consultada: Zuluaga 1980, Haensch *et al* 1982, Corpas Pastor 1997, etc.

Las *locuciones* o *expresiones idiomáticas,* son combinaciones idiomáticas, estables, carentes de tono moralizante, formadas por dos o más palabras, que constituyen elementos oracionales del discurso, que comparten rasgos con otras unidades fraseológicas como las paremias, a saber: la idiomaticidad y la morfosintaxis peculiar (Sevilla Muñoz y Arroyo, 1993: 252). Existen distintos tipos de *locuciones* clasificadas según un criterio funcional: locuciones nominales (Casares, 1969: 172 y ss.), que a su vez se subdividen el locuciones nominales denominativas (*buque escuela, coche cama*); locuciones nominales singulares (*el cuento de nunca acabar, la purga de Benito*), y locuciones nominales infinitivas (*coser y cantar, repicar y andar en la procesión*)*;* locuciones adjetivas (*de tomo y lomo, de pacotilla*)*;* locuciones adverbiales (*de repente, a tontas y a locas*)*;* locuciones conjuntivas (*por consiguiente, con tal que*)*;* locuciones interjectivas (*¡ay de mí!, ¡vágame Dios!*); locuciones prepositivas (*en torno a, en pos de*) y; por último, locuciones verbales (*beber los vientos, mandar a tomar viento fresco, cantarle a uno las cuarenta, llover a cántaros*).

Las *colocaciones* son combinaciones a medio camino entre las construcciones lingüísticas libres y las fraseológicas (Zuluaga, 2002: 58). Se trata de, por lo menos, dos lexemas solos o con preposición o artículos, esto es, dos palabras gráficas o más (Corpas Pastor, 2001: 91): *Soltero empedernido, Prohibir terminantemente, Prêter attention, Célibataire endurci.* Son perfectamente entendibles para el hablante que conozca cada uno de sus componentes, porque en ellas no se presenta el fenómeno de la idiomaticidad, lo que la distingue de las demás UF. (Zuluaga, 2002: 61).

A continuación definimos el concepto de *paremia, -parémie* en francés- como el archilexema del universo proverbial, una unidad funcional memorizada en competencia que se caracteriza por la brevedad, el carácter sentencioso y consabido, que aparece engastado en el discurso, con forma fija y rasgos lingüísticos propios (Sevilla Muñoz, 1993: 15). En el universo paremiológico, el grupo más numerosos es el de los *refranes*, paladín de las paremias populares o clásicas. De tono aleccionador, los refranes, en su mayoría de contenido moral, ofrecen una crítica de los defectos y modelos de conducta, pues conciernen a la vida afectiva y ética de los individuos en su relación con los demás.

Las paremias populares o clásicas que engloban principalmente *los refranes y las frases proverbiales*, poseen en su mayoría un contenido moralizante y su presencia es mayor en la lengua oral que las paremias cultas (máximas y sentencias principalmente).

El *refrán –proverbe* en francés- es una paremia que se caracteriza por los siguientes rasgos: es popular, repetitiva, célebre, universal; posee temática general, de frecuente estructura binaria y sentido idiomático; se basa en la experiencia y se sirve de elementos mnemotécnicos (Sevilla Muñoz y Cantera, 2002: 19). Por ejemplo: *Acquiers bonne renommée et dors la grasse matinée, Chat échaudé ne revient en cuisine, A buen entendedor, pocas palabras bastan, A falta de pan buenas son tortas.*

El *refrán* de origen occitano es popular, familiar, normalmente jocoso, se opone a la seriedad que suelen mostrar los *proverbios*, paremias de carácter culto y más alejado en el tiempo o en el espacio. Se dice *proverbios chinos,* y no *refranes chinos*: tenemos el refrán *A buen gato, buen rato,* frente al proverbio *Asno de Arcadia, lleno de oro y come paja.* En la lengua francesa, no existe tal distinción ya que *proverbe* equivale a *refrán* y a *proverbio.*

Las *frases proverbiales* son paremias desprovistas de elementos mnemotécnicos y a menudo de una elaboración formal que implica en ocasiones fórmulas exhortativas o de prohibición (Sevilla Muñoz, 1993: 17). De este modo, las paremias francesas *la faim fait sortir le loup du bois* e *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué,* encuentran su correspondencia[5] española en *El hambre echa al lobo del bosque* y *No hay que contar con el huevo antes de poner la gallina.*

[5] Entendemos por "correspondencia paremiológica" el enunciado sentencioso de la lengua terminal que más se aproxima al sentido, al uso y a la forma de la paremia en la lengua original (Sevilla Muñoz, 2004: 224).

Tanto las *locuciones* o *expresiones idiomáticas* como las *paremias*, se caracterizan por un rasgo que Alberto Zuluaga (1980) denomina "idiomaticidad", esto es su significado, su sentido total no viene dado por la suma de los significados de los distintos elementos que los componen; por este motivo, no se puede recurrir a la traducción literal de estos elementos, por la pérdida de significado que conlleva, e, incluso, por la interpretación errónea que puede originar.

Lo que diferencia claramente unas de otras es la frecuencia de uso: por un lado, se emplean mucho más las *expresiones idiomáticas*, porque su referente está muy cercano, y, por otro, las *paremias* han caído en desuso tanto en el discurso oral como en el escrito, posiblemente porque sus referentes se remontan a un pasado muy lejano que no guarda relación alguna con su realidad actual.

Además de estas breves indicaciones terminológicas, añadimos una breve bibliografía básica en torno a los conceptos tratados en clase y una serie de sitios Web en los que el alumno puede consultar, con relativa seguridad, contenidos fraseológicos, encontrar repertorios paremiológicos y hacer búsquedas por palabras clave.

PROPUESTA DIDÁCTICA

Para el desarrollo de esta segunda parte de la actividad didáctica, decidimos inspirarnos en la propuesta didáctica planteada por Sevilla Muñoz y González Rodríguez (1995) en la que los ejercicios presentados se agrupan en función de tres criterios básicos: a) comprensión, b) reutilización y c) memorización y afianzamiento. Si bien este trabajo se centra en la enseñanza de las expresiones idiomáticas, consideramos que la exhaustividad del estudio nos permite trasladar esta metodología a la enseñanza de las paremias.

a) Comprensión

En primer lugar procedemos a comprobar la comprensión de las paremias por parte del alumno; para ello, realizamos un ejercicio en el que el alumno debe relacionar los refranes de la primera columna con la explicación propuesta en la segunda columna. Se pueden proponer uno o dos ejercicios para habituar a los alumnos a la forma fija, rítmica y sentenciosa de las paremias.

1. Après la pluie, le beau temps.	a. À force de s'exercer à une chose, on y devient habile.
2. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.	b. Quand le responsable est absent, les subordonnés mettent à profit leur liberté.
3. C'est en forgeant qu'on devient forgeron.	c. Plus on a plus on veut avoir davantage.
4. Deux avis valent mieux qu'un.	d. Avec une volonté et à force de persévérance on atteint à notre but.
5. Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt.	e. Le bonheur succède souvent au malheur.
6. Il n'y a que le premier pas qui coûte.	f. Il ne faut pas intervenir dans une dispute.
7. L'appétit vient en mangeant.	g. Il vaut mieux consulter plusieurs personnes avant d'agir.
8. Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.	h. Le plus difficile en toute chose est de commencer.
9. On ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs.	i. Il vaut mieux jouir de l'estime publique que d'être riche.
10. Petit à petit l'oiseau fait son nid.	j. On n'arrive pas un résultat sans peine.

1. À cœur vaillant, rien d'impossible.	a. Ceux qui font le plus de bruit ne sont pas toujours les plus dangereux.
2. Dans le doute, abstiens-toi.	b. Il ne suffit pas d'avoir de l'argent pour être heureux.
3. L'habit ne fait pas le moine.	c. Celui qui a beaucoup de courage peut tout entreprendre.
4. Chien qui aboie ne mord pas.	d. Il est préférable d'avoir quelque chose en main plutôt que de se contenter de promesses.
5. Prudence est mère de sûreté.	e. Il faut régler ses dettes si on veut garder de bonnes relations avec les gens.
6. Un "tiens" vaut mieux que deux "tu l'auras".	f. Créer une dette pour régler une autre dette; résoudre un problème en créant un autre.
7. L'argent ne fait pas le bonheur.	g. Il ne faut agir qu'avec certitude.
8. Les bons comptes font les bons amis.	h. La prudence nous protège du danger.
9. On reconnaît l'arbre à ses fruits.	i. Les apparences sont trompeuses.
10. Déshabiller Pierre pour habiller Paul.	j. La valeur de quelqu'un se voit dans ses actes.

Una vez concluida dicha actividad, animamos a los alumnos a proponer una explicación, una definición de los refranes. Obtuvimos resultados satisfactorios, como lo demostró la participación activa del alumnado; veamos un ejemplo de descripción dado por un estudianete para el refrán *Petit à petit, l'oiseau fait son nid:* "Il faut toujours avoir de la patience et de la persévérance si on veut obtenir des résultats".

Los alumnos debían localizar después en su lengua materna la correspondencia de alguno de los refranes planteados. Este ejercicio se realizó en clase, en grupos de dos o tres personas y sin ayuda de un diccionario, de modo que obligamos al alumno a "buscar en su lengua materna el significante de la idea expresada por la paremia francesa y a jugar con los sinónimos" (Sevilla y González, 1995: 174):

- *Après la pluie, le beau temps* → "Después de la tempestad, viene la calma". "Después de la tormenta, viene la bonanza". "Tras la tempestad, la calma". "No hay nublado que dure un año". "Cada martes tiene su domingo.
- *Il n'y a que le premier pas qui coûte.*→ "El primer paso es el que cuesta". "Todo es empezar". "El comer y el rascar, todo es empezar". "La mayor jornada es hasta salir de casa". "Lo que no se empieza, no se acaba". "El salir de la posada es la mayor jornada".
- *Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.*→ "Cobra buena fama y échate a dormir (y mira no te duermas por que no la pierdas; o: cóbrala mala y échate a dormir)". "Cría fama y échate a dormir". "Cría buena fama y échate en la cama" (Chile, Ecuador, Nuevo Méjico). "Cría fama y cría telaraña" (Colombia). "Adquiere fama y échate a la cama" (Ecuador).

No obstante, comprobamos que, en esta labor de búsqueda de correspondencias en su lengua materna, la falta de respuesta por parte de los estudiantes denota una escasa competencia paremiológica en lengua española. Asimismo, fueron excepcionales las ocasiones en las cuales los alumnos propusieron variantes o sinónimos franceses de los refranes trabajados (*Le tout est de commencer* para el refrán *Il n'y a que le premier pas qui coûte;* o bien, *Acquiers bonne renommée et dors la grasse matinée. Bien faire et laisser dormir. Fais ce que dois, advienne que pourra* para *Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée)*.

b) Memorización

En esta segunda parte se trataba de facilitar la memorización de dichas paremias mediante el uso de ejercicios que relacionan la primera y la segunda parte del refrán. En primer lugar se les

proporcionó la primera y segunda parte del refrán de manera desordenada; el objetivo era desarrollar la capacidad de reutilización y familiarización de las paremias y de ese modo, facilitar la tarea de asimilación progresiva.

1. La parole est d'argent	a. ne profite jamais.
2. Quand le vin est tiré	b. sans feu.
3. Au royaume des aveugles	c. le silence est d'or.
4. Bien mal acquis	d. au four et au moulin.
5. Tel père	e. les borgnes sont rois.
6. Tant va la cruche à l'eau	f. tel fils.
7. Il n'y a pas de fumée	g. il faut le boire.
8. On ne peut être à la fois	h. pendant qu'il est chaud.
9. Il faut battre le fer	i. sans exception.
10. Il n'y a point de règle	j. qu'à la fin, elle se casse.

En un segundo ejercicio, se propuso la parte inicial de diez refranes para que los alumnos los completasen con la parte final correspondiente.

1. Ce sont les tonneaux vides…. *[qui font le plus de bruit.]*
2. L'enfer est pavé…. *[de bonnes intentions.]*
3. On ne peut être à la fois… *[au four et au moulin.]*
4. L'exception confirme... *[la règle.]*
5. L'eau trouble est… *[le gain du pêcheur.]*
6. En bouche close… *[jamais mouche n'entra.]*
7. Il ne faut pas chanter… *[victoire avant la bataille.]*
8. Il ne faut pas vendre la peau de l'ours… *[avant de l'avoir tué.]*
9. Jamais deux… *[sans trois.]*
10. Si tu veux la paix… *[prépare la guerre.]*

En una tercera actividad, tan sólo se les proporcionó la parte final del refrán para que lo completasen con la inicial.

1. *[Cherche un bon protecteur]* … tu auras toujours bonheur.
2. *[L'homme propose]*... et Dieu dispose.
3. *[La nuit]*... tous les chats sont gris.
4. *[L'appétit vient]* … en mangeant.
5. *[Rira bien qui]* … rira le dernier.
6. *[Qui va à la chasse]*... perd sa place.
7. *[Qui trop embrasse]*… mal étreint.
8. *[Chat échaudé ne]* … revient pas en cuisine.
9. *[Dis-moi qui tu fréquentes,]*... je te dirai qui tu es.
10. *[Une hirondelle ne]* … fait pas le printemps.

Ambos ejercicios se realizaron con éxito, si bien es cierto que, según nos informaron los alumnos, les resultó más sencillo el primero; pues el segundo requería un mejor y mayor conocimiento paremiológico en lengua francesa y española para poder relacionar las dos partes de los refranes.

c) Utilización y afianzamiento

Reconocer un refrán en contexto e interpretarlo correctamente es el primer paso para la adquisición de destrezas paremiológicas; el segundo es, a nuestro parecer, retener la estructura; pero el aspecto que marca claramente el éxito de dicha actividad es que el alumno sepa utilizar dichas estructuras de manera activa. Para ello, recurrimos a un ejercicio consistente en completar un texto con una de las opciones que se proporcionaron a continuación. Se escogieron textos de diversos tipos, extraídos de ediciones digitales de periódicos franceses, de foros francófonos sobre diversos temas y obras literarias clásicas.

1. « Le premier vendredi de son spectacle au St-Denis, une amie me laissent un message m'indiquant qu'elle vient de recevoir des billets gratuits pour aller le voir le soir même et qu'elle m'y invite. Je pense rarement aller voir un humoriste car bien peu attirent mon intérêt mais …… et j'ai décidé d'y aller sans beaucoup d'attentes. »
   (Caroline Dion. *Finalement, certains humoristes peuvent être drôles et intelligents...* 21 mars 2005. [http://www.radio-canada.ca/arts-spectacles])
   a. Renard qui dort la matinée n'a pas la gueule emplumée.
   b. À cheval donné, on ne regarde pas la bride.
   c. Trop gratter cuit, trop parler nuit.
   d. Chat échaudé ne revient pas en cuisine.

2. « J'entre chez M.L. et son chien se précipite sur moi en aboyant. J'ai un mouvement de recul.
   M.L. : "De quoi as-tu peur ? Tu sais bien que……..." .
   Moi : "Oui, mais lui le sait-il ? " »
   (Michel Tournier *Journal extime*, p.29, La Musardine, 2002)
   a. Ce qui est fait, est fait.
   b. Bonne marchandise se recommande elle-même.
   c. Chien qui aboie ne mord pas.
   d. Qui aime bien, châtie bien.

3. « Voici au moins une bonne surprise : pour les Français, l'aspect des mains et des ongles (49%) et des cheveux (27%) témoigne mieux de la propreté d'une personne que celui de ses vêtements (17%) ou de ses chaussures (4%). Pour nos compatriotes, ……. puisque, pour eux, c'est la propreté corporelle qui témoigne de l'hygiène de quelqu'un et non celle de ses vêtements. »
(Magali Jauffret. *L'Humanité*. 15 décembre 1994. [http://www.humanite.fr])
   a. L'habit ne fait pas le moine.
   b. La nuit tous les chats sont gris.
   c. Faute de grives on mange des merles.
   d. Morte la bête, mort le venin.

Finalmente, en un breve corpus de paremias francesas (en torno a las treinta, incluyendo aquellas que se han trabajado en clase), debían buscar correspondencias españolas durante el mes siguiente, con el objeto de permitir que el alumno asumiera progresivamente las nuevas unidades lingüísticas adquiridas y proceder a revisar nuevamente los contenidos pasadas unas semanas.

CONCLUSIONES

La realización de estas actividades nos confirma la escasa competencia paremiológica de la mayoría de los estudiantes. Además, nos sorprendió la poca importancia que los estudiantes concedían al estudio y aprendizaje de las paremias, posiblemente por considerarlas arcaicas y en franco proceso de desaparición; incluso llegan a afirmar que ningún joven emplea refranes al hablar, lo cual no alentaba demasiado nuestras expectativas didácticas. Asimismo, constatamos el desconocimiento total por parte de los alumnos de la existencia de una bibliografía de consulta especializada y de repertorios paremiográficos monolingües y bilingües en diversos idiomas, español-francés, francés-inglés, español-inglés, etc. Sin embargo, tras hacer las diversas tareas, descubrimos que la mayoría de los alumnos poseían un mínimo paremiológico que, pese a ser muy reducido, era suficiente para resolver, no sin cierta dificultad, los ejercicios propuestos.

A la luz de la respuesta de los estudiantes, podemos concluir que el grado de interés despertado por dichas actividades fue gratamente positivo, pues ellos se percataron de la importancia de dominar estas unidades para un correcto uso de una lengua extranjera y de los medios que existen actualmente para mejorar su competencia paremiológica.

Es indispensable para la elaboración de unas actividades didácticas orientadas a la enseñanza de paremias tener en cuenta la realidad de los alumnos en un espacio y un tiempo concretos y mostrar que la competencia paremiológica forma parte de la competencia lingüística así como ésta se enmarca dentro de la competencia comunicativa. Por tanto, no es suficiente con manejar

las unidades lingüísticas sino que es necesario conocer y emplear con acierto las unidades paremiológicas.

Esta experiencia constituye tan sólo un paso más en la investigación de la enseñanza de las paremias. Somos conscientes de que aún queda mucho por camino por andar en la didáctica paremiológica. No obstante, confiamos en que estos ejercicios hayan servido para despertar el interés hacia las paremias en el grupo de alumnos de *Gramática contrastiva del francés y del español: la oración compuesta* del curso académico 2004-2005.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ; M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha. Edited by W. Mieder. Burlignton, Vermont: Universidad de Vermont.

CANTERA, J. y VICENTE, E. de (1983 y 1984): *Selección de refranes y sentencias*. Tomo I (Francés-Español, 1983) y Tomo II (Español-Francés, 1984). Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid.

CASARES, J. (1950 = 1969): *Introducción a la lexicografía moderna.* Madrid: CSIC, Revista de Filología Española, Anejo LII.

CORPAS, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS, G. (2001): "En torno al concepto de colocación", *Euskera* 1, Bilbao. 89-108.

FORMENT, M.ª del M. (1998): "La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas", en Moreno, F.-Gil, M.-Alonso, K., *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE,* Alcalá de Henares, Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 339-347.

GARCÍA YELO, M.; GARCÍA JOVE, M.ª A. (en prensa): "El léxico en las paremias clásicas o populares del *Quijote"*. *Los refranes en El Quijote,* Herón Pérez Martínez (ed), Zamora. Colegio de Michoacán (México).

GARCÍA YELO, M.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2005): "La enseñanza de las paremias en contexto y su traducción a través de su presencia en las *Fables* de La Fontaine", *Anales de Filología Francesa*, nº 13, 131-146.

NAVARRO, C. (2003): "Didáctica de las unidades fraseológicas", *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*, Calvi, Mª V y F. San Vicente (eds.) Mauro Baroni Editore, 99-115.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Cuadernos de Didáctica del Español/LE. Madrid. Arco Libros.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas.* Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Paremias españolas: Clasificación, definición y correspondencia francesa". Paremia, 2: 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): "El concepto 'correspondencia' en la traducción paremiológica, *Cuadernos de fraxeologia*. Santiago de Compostela: Centro *Ramón Piñeiro,* 221-229.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ARROYO, A. (1993): "La noción de `expresión idiomática´ en francés y en español", *Revista de Filología Francesa*, 4, 247-261.

SEVILLA MUÑOZ; J.; CANTERA, J. (2002): *Pocas palabras bastan; vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro Cultural Tradicional.

SEVILLA MUÑOZ, J.; GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, A. (1994-1995): "La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)", *Équivalences,* 24/2, 25/1-2, 171-182.

ZULUAGA, A. (1980): Introducción al estudio de las expresiones fijas. Frankfurt am Main: Meter D. Lang.

ZULUAGA, A. (1992): "Spanisch: Phraseologie, Fraseología." en G. Holtus *et al,* (Eds.), *Lexicon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Bd. VI, 1, 125 – 131.

ZULUAGA, A. (2002): "Los `enlaces frecuentes´ de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones.", en *PhiN* 22/2002, pp. 56-74. [http://www.fu-berlin.de/phin/phin22/p22t3.htm] (consultado el 15 de enero de 2005)

Sitios Web de Repertorios paremiológicos en lengua francesa recomendados a los alumnos.

- [http://www.csdm.qc.ca]. Web en la que encontramos un repertorio de expresiones idiomáticas y refranes sobre los animales, extraídos del "Dictionnaire des expressions québécoises" de Pierre Desruisseaux (Bibliothèque Québécoise) y del "Dictionnaire de proverbes et dictons" Le Robert.
- [http://www.chez.com]. Refranes hagiográficos y meteorológicos en lengua francesa ordenados por día y mes del año.
- [http://www.culture.gouv.fr]. Base de datos de refranes del Ministerio francés de Educación y Cultura (25.000 refranes) en la que se pueden efectuar búsquedas por palabra clave.
- [http://www.lexilogos.com]. Interesante Web en la que se pueden consultar los siguientes diccionarios en línea: *Trésor de la langue française*, el *Dictionnaire Littré* (1872), el *Dictionnaire de l'Académie Française* (1935), además de numerosos diccionarios de proverbios, expresiones idiomáticas, sinónimos, antónimos, etc.
- [http://www.lafontaine.net]. Excelente página consagrada al fabulista Jean de La Fontaine, en la que podemos encontrar no sólo sus fábulas, sino toda su obra completa. De obligada consulta.